

Des Müllers Blumen

ton original

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795, sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Maßig

p

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a series of chords and moving lines, while the left hand provides a steady accompaniment. The tempo is marked 'Maßig' and the dynamics are 'p'.

Am Bach — viel klei — ne Blu — men stehn, aus hel — len blau — en
Dicht un — ter ih — rem Fens — ter - lein da will — ich pflan - zen die

pp

The vocal line enters with the lyrics. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment. The dynamics are 'pp'.

10

Au gen — sehn; der — bach — der ist — des Mül — lers Freund, und hell — blau Lieb — chens
Blu - men — ein, da — ruft — ihr zu, — wenn al — lesschweigt, wenn sich — ihr haupt — zum

The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment.

15

Au — ge scheint,
Schlum . mer neigt,

drum sind — es mei — ne Blu —
ihr wißt — ja, was — ich mei —

pp

20

men,
ne,

drum sind — es mei — ne Blu — men.
iht wißt — ja, was — ich mei — ne.

cres
c

p

Und wenn — sie tät — die Äug — lein zu und schläft — in sü — ßer,
Und schließt — sie früh — die La — den auf, dann schaut — mit Lie — bes —

25

Musical score for measures 25-28. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#). The vocal line has lyrics: "sü - ßer _ Ruh, dann _ li _ spelt als _ ein Traum _ ge - sichts ihr zu _ ver - giß, _ ver - blick hin _ auf, der _ tau _ in eu _ ren Äu _ ge - lein, das sol _ len mei _ ne". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active melody in the right hand.

Musical score for measures 29-32. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps. The vocal line has lyrics: "- giß _ mein nicht ! Trä _ nen sein, Das ist _ es, was _ ich mei _ die will _ ich auf _ euch wei _". The piano accompaniment includes a *pp* dynamic marking. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line with some chords.

Musical score for measures 33-36. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps. The vocal line has lyrics: "ne, das ist _ es, was _ ich mei _ nen. nen. die will _ ich auf _ euch wei _". The piano accompaniment includes a *cresc* dynamic marking and a first/second ending structure. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line with some chords.

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
Aus hellen blauen Augen sehn ;
Der Bach der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint,
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein
Da [pflanz' ich meine]1 Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn Alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie thät die Äuglein zu,
Und schläft in süßer, süßer Ruh',
Dann lispelt als ein Traumgesicht
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht !
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf :
Der Thau in euren Äugelein,
Das sollen meine Thränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

Près du ruisseau de nombreuses petites fleurs poussent,
Et montrent des yeux bleus brillants.
Le ruisseau est l'ami du meunier,
Et les yeux de ma bien-aimée brillent d'un éclat bleu clair,
C'est pourquoi ce sont mes fleurs.

Juste sous sa petite fenêtre
Là je planterai mes fleurs
Là vous l'appellerez, quand tout est tranquille,
Quand sa tête se penche dans le sommeil,
Vous savez ce que je veux dire.

Et quand elle fermera ses petits yeux
Et dormira d'un sommeil doux, doux,
Alors, comme une vision dans un rêve, chuchotez-lui :
Ne m'oubliez pas, ne m'oubliez pas !
C'est ce que je veux dire.

Et quand elle ouvre les volets tôt le matin,
Alors jetez-lui des regards d'amour :
La rosée dans vos yeux,
Sera mes larmes
Que je pleurerai sur vous. (traduction Guy Lafaille)